

CHEVALIER : *Drames de l'Amérique du Nord : Les Pieds Noirs*, par H. E. Chevalier, in-18, 332 p. Bandillat; 2 fr.

DELESSEY : *Les Indiens de la Baie d'Hudson, promenades d'un artiste parmi les Indiens de l'Amérique du Nord, depuis le Canada jusqu'à l'île de Vancouver; imité de l'anglais*, in-18, vii-273 p. Amyot, 3 fr. 50 c.

POLI : *Souvenirs des Batailles des Zouaves Pontificaux*, par Oscar de Poli; in-8, 271 p. 6 fr.

Londres, février 1861.

TRANSLATIONS : 151 pages in-8. Quaritch.

Qui est-ce qui fait des vers latins? Qui est-ce qui chante des vers grecs? Quelques vieux professeurs, quelques jeunes écoliers. Mais en dehors des collèges s'imaginent-ils qu'il y ait encore des hommes assez peu occupés des choses de ce monde pour se donner un tel passe-temps? Voilà cependant un joli volume imprimé sur velin et plein de vers grecs et de vers latins modernes! D'où sort-il? Nous vous le donnons en cent, nous vous le donnons en mille, ô hommes pratiques qui faites fi de toute poésie; nous vous donnons l'éternité pour le deviner, ô vous, surtout qui en fait de littérature ne concevez qu'Alfred de Musset et George Sand.... Eh bien il sort de la plume de l'ancien président du bureau de commerce, du ministre des colonies, l'honorable William Gladstone et de celle de Lord Lyttleton, son beau-frère.

Le charmant ouvrage intitulé : "Translations," que nous avons sous les yeux porte : "Ex voto communi in memoriam duplimum nuptiarum VIII Kal. AUG. MDCCCXXXIX." L'idée on en conviendra est tout aussi curieuse et rare que le contenu du volume.

Lord Lyttleton vous donne en vers grecs des poésies de Milton, de Dryden et de Tennyson, et en vers latins l'ode à l'adversité, de Gray, une partie du *Village abandonné*, de Goldsmith, et deux petits poèmes de Tennyson. M. Gladstone a traduit en anglais, du grec, des vers d'Eschyle et des vers d'Horace; du latin des odes d'Horace et de Catulle, de l'italien des passages de Dante et de Manzoni, de l'allemand des poèmes de Schiller et enfin quelques poèmes anglais en latin.

Il est heureux que M. Gladstone ait publié ce volume sous son nom, car si l'on eut retrouvé plus tard dans un recueil manuscrit les vers qui suivent, n'aurait-on point reproché à la mémoire de l'Évêque Heber d'avoir volé à quelque poète contemporain d'Horace ou de Propertius, sa célèbre pièce adressée à sa femme, tant elle est parfaitement latinisée :

Tu modo dux, tu comes, Uxor eses,
Quam daret ketos Philomela cantus,
Palmea ut felix moraretur hora
Vesperis umbrâ!

Tu modo, ac tecum soboles, paterno
Pendula complexu, latus assideres;
Suaviter Gungre scaphus auream de-
scenderet undam.

Mane surgenti relevandus aurâ,
Dum super cymbæ tabulas recumbo
Te reluctanti, licet otiosus
Corde requiram.

Le reste de la pièce est de la même latinité. Ne pourrait-on pas aussi attribuer à quelque moine du moyen-âge la pièce d'Augustus Toplady, que M. Gladstone a rendue, en vers, rimés comme ceux de la plupart de nos hymnes :

Jesus pro me perforatus,
Condor intra Tuum latus.
Tu per lympham profluentem,
Tu per sanguinem tepentem,
In peccata mi redunda,
Tolle culpam, sordes munda.

Coram Te, nec justus forem
Quamvis totâ vi laborem,
Nec si fide nunquam cesso
Fletu stillans indefesso:
Tibi soli tantum munus;
Salva me, Salvator unus!

Nil in manu mecum fero,
Sed me versus Crucem gero;
Vestimenta nudus oro,
Opem debilis imploro;
Fontem Christi quero immundus,
Nisi laves, moribundus.

Dum hos artus Vila regit;
Quando nox sepulchro tegit;
Mortuos cum stare jubes;
Sedens Judex inter nubes;
Jesus pro me perforatus,
Condor intra Tuum latus.

Le texte de toutes les traductions se trouve en regard, ce qui forme un volume singulièrement et agréablement polyglotte.

Bruxelles, avril et mai 1861.

ALVIS : *Coup-d'œil sur la Situation des Beaux-Arts en Belgique*, in-8, 88 p. Samuel; 1 fr.

COLLECTION des *Chroniques Belges*, tome 21e : *Chroniques des Ducs de Brabant*, in-4, cxxx-295 p. Hayez; 12 fr.

HYMANS : *Histoire Populaire de la Belgique*, par L. Hymans, édition de luxe illustrée de 11 photographies, in-8, 460 p. Schiette; 25 fr.

BRATU : *Voyages et Découvertes dans l'Afrique Septentrionale et Centrale*, traduit de l'allemand par Paul Ithier, tome 4e et dernier. A. Lacroix; 6 fr.

Montréal, mai et juin 1861.

HODGINS : *Levell's General Geography for the use of schools*, by J. G. Hodgins, L. L. B., 100 pages in-4, 51 cartes coloriées dans le texte, 113 gravures et un tableau chronométrique.

Cette nouvelle géographie combine l'atlas et le livre. Les gravures représentent les villes, endroits célèbres, plantes et animaux des diverses parties du monde. Les 11 premières pages sont occupées par la cosmographie et les notions préliminaires, physique du globe, etc.; 40 autres pages contiennent la géographie de l'Amérique, dont vingt sont occupées par l'étude des possessions britanniques de l'Amérique du Nord. La géographie de l'Europe comprend 17 pages, celle de l'Asie 10, celle de l'Océanie 4, et celle de l'Afrique 6. Le reste du volume est occupé par un petit traité de géographie ancienne et de géographie sacrée. L'ouvrage contient de nombreux tableaux statistiques. La typographie est des plus soignées et les gravures et les dessins, presque tous faits en Canada, font le plus grand honneur à l'éditeur. L'auteur, M. Hodgins, député surintendant de l'instruction publique du Haut-Canada, est déjà connu par son ouvrage sur l'histoire et la géographie de l'Amérique Britannique, conçu à peu près sur le même plan; il annonce en même temps deux autres ouvrages élémentaires : "Easy Lessons in General Geography for younger pupils," et "A School History of Canada and of the other provinces."

La géographie est suivie de 12 pages de certificats ou appréciations favorables, signés par des personnages distingués de ce pays. L'éditeur ajoute que l'on remarquera l'absence des noms des membres du Conseil de l'Instruction Publique, mais que leur position les empêche de donner de pareils certificats avant que l'ouvrage n'ait été soumis à l'examen du corps dont ils font partie.

WURTELE : *Tables for reducing English, old French and metrical measures*, by Arthur Wurtele, 47 pages, format oblong. Dawson & Son. M. Wurtele est arpenteur et ingénieur civil. Il n'est pas besoin de démontrer l'utilité d'un pareil travail.

WILLSON ET ROBB : *The Metals in Canada; a manual for explorers*, by J. Willson and C. Robb, mining engineers, 80 p. in-12 et un tableau. Dawson & Son.

Ce petit traité est, nous croyons, le premier de ce genre publié en Canada. Il vient tout à fait à propos, dans un moment où chacun retourne son champ, pour voir s'il ne contiendrait pas une mine métallique quelconque.

Québec, juin 1861.

LE CHANSONNIER DES COLLÈGES mis en musique, troisième édition, revue et augmentée, 288 pages in-32. Bureau de l'*Abeille*.

Il est on ne peut plus martial ce petit volume, et en le parcourant on se rappelle que les élèves du Petit Séminaire de Québec se sont distingués, sous l'ancien comme sous le nouveau drapeau, dans tous les sièges que la vieille capitale a eus à soutenir! On a exclu de cette édition, à notre grand regret, nos chansons de voyageurs.

LES SOIRÉES CANADIENNES : Nous venons de recevoir les 5e et 6e livraisons de ce recueil de littérature nationale. Elles contiennent la fin d'une intéressante esquisse sur l'île d'Orléans, par M. Larue, et tout un poème gracieux, élégant et facile de M. Fiset.

Jude et Grazia, (nous aurions mieux aimé Jean-Baptiste et Josephite) ou *Les malheurs de l'émigration Canadienne*, a été inspiré à notre poète par une pure et noble pensée patriotique. Nous la trouvons admirablement enprimée dans les strophes suivantes que nous détachons de son œuvre :

"Il est parti ton pauvre Jude,
Il va grossir la multitude
Des exilés que nous pleurons!
Que ton souvenir le soutienne!
Prions, prions Dieu qu'il revienne
Pur des torts qui courbent leurs fronts!"

Il est parti!—Toi, ma patrie,
Mère qui regas dans tes flancs
Le beau sang de la Normandie,
Rends nous compte de tes enfants!
Toi qui ceins le bandeau des reines,
Sous le soleil américain,
Tu jettes aux hydres lointaines